

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Проректор по научной и  
исследовательской деятельности

**ФГАОУ ВО**

**«Южный федеральный  
университет»**

доктор химических наук

А.В. Метелица



«02» \_\_\_\_\_ 2024 г.

## **ОТЗЫВ**

**ведущей организации**

**федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет» о диссертации Акбарзадех Нахид «Поэтика перевода как компаративная проблема (на материале переводов русской литературы в Иране)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.3 – теория литературы**

Компаративистика – одно из важнейших направлений современного литературоведения. Как писал М.М. Бахтин, «текст живет, только соприкасаясь с другим текстом (контекстом). Только в точке этого контакта текстов вспыхивает свет ... приобщающий данный текст к диалогу». В этом диалоге возникает не только понимание «другого», но и открытие собственных приоритетов, необходимое для национальной идентификации культуры и – одновременно – для ее интеграции в мировой культурный процесс.

**Актуальность** диссертации Н. Акбарзадех определяется несколькими обстоятельствами: взаимным интересом русской и персидской культур в связи с современной геополитической ситуацией, перспективами выявления их национальных особенностей и точек соприкосновения и, что особенно важно для литературоведения, теоретическим осмыслением возможностей перевода как феномена не для близких, европейских, литератур, а для таких разных по

происхождению, истории, общественному функционированию, как русская и персидская.

В гуманитарных науках к концу XX в. в связи с проблемами глобализации возник некоторый перекокс. С одной стороны, как пишет И.О. Шайтанов, «особенное принесено в жертву общему. Такова – на ее пределе – тенденция современной политкорректности, прямолинейной культурной уравниловки, для которой равенство едва ли не предполагает стирание любой индивидуальности. <...> Всякое “свое” подозревается в том, что оно может проявить себя как “чужое”, то есть враждебное». С другой стороны, в последние годы в российских университетах появилось много аспирантов из стран Востока, что позволило расширить возможности литературоведения за счет восточного вектора. Российское филологическое востоковедение всегда было уделом немногих владеющих персидским языком. У остальных литературоведов именно сейчас появилась замечательная возможность заняться компаративистикой, соединив родной язык аспирантов с аналитическими навыками их руководителей. И это особенно актуально в условиях поликультурного мира, взаимодействия народов с разной ментальностью, диалога Востока и Запада, между которыми располагается Россия и частью которых она является.

Всякое взаимодействие литератур закономерно и обусловлено. А.Н. Веселовский назвал это «встречным течением». Для того чтобы оно стало возможным, необходимо, чтобы аналогичные «тенденции (идеи и настроения, темы и образы) уже наличествовали в данной стране», – писал В.М. Жирмунский. Это в полной мере относится к теории и практике перевода, когда, по словам П.А. Гринцера, «“чужая” форма наполняется актуальным для воспринимающей литературы содержанием, а “чужое содержание” подается в более или менее привычной форме». Изучение этих отношений «чужого» и «своего», возможностей переводимости/непереводимости русской литературы в Иране и стало **целью** рассматриваемой диссертации. Сразу

отметим, что поставленная цель и необходимые для ее достижения задачи автором диссертации успешно реализованы.

**Научная новизна** диссертации Н. Акбарзадех несомненна. По сравнению с известными нам работами соискатель обращается к литературному материалу, который не был еще объектом изучения в избранном аспекте. Новым является и подход к переводам произведений Б. Пастернака, В. Маяковского, М. Булгакова, И. Ильфа и Е. Петрова с позиций исторической поэтики. Отметим, что автором диссертации избраны русские поэты и писатели, чей художественный язык, авангардный, метафорический, философский, отличается особой сложностью и представляет значительные трудности даже для отечественного исследователя.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется развитием представлений о возможностях сравнительного изучения русской и персидской литератур в аспекте рецептивного освоения опыта «чужой» культуры для понимания собственных культурных границ и возникновения диалога с принципиально «другим» культурным опытом.

**Практическая значимость** состоит в возможности применения результатов исследования в вузовском преподавании, в составлении словарей языка писателей, в переводческой деятельности.

Положения, выносимые на защиту, последовательно раскрываются в тексте диссертации. Так, первая глава «Теоретические основы исследования» представляет собой аналитический обзор того, что уже было сделано в мировой науке в области сравнительного литературоведения и в компаративистике Ирана. Автор диссертации постепенно, через историю перевода с европейских языков в Иране, подходит к переводам русской литературы. В этой главе Н. Акбарзадех, опираясь на труды предшественников, поднимает вопрос о переводимости или непереводимости текстов. Возможно ли полностью передать особенности оригинала? Каковы

критерии переводимости и непереводимости? Что может быть и не может быть переведено? (с. 24)

Важное место в этой главе занимает история иранской компаративистики и переводческого дела. Любопытно следить за тем, как сравнительное литературоведение в Иране, находясь вначале под сильным европейским влиянием, обрело свое лицо, чему, в том числе, способствовали исторические события и связи с русской литературой. Н. Акбарзадех отмечает, что «несмотря на достаточно бурное развитие и применение сравнительного метода в современном Иране, в последние годы ощущается потребность в теоретических разработках в условиях “игнорирования как теоретических оснований, так и социокультурного контекста”» (с. 37). Социокультурный контекст широко представлен в рецензируемой диссертации, таким образом ее автор заполняет отмеченную лакуну в современной иранской компаративистике, а диссертация приобретает дополнительный историографический характер.

Вторая глава «Специфические трудности перевода и восприятия русской поэзии XX века в иранской культуре» поднимает два основных вопроса: восприятие творчества В. Маяковского и Б. Пастернака в иранском обществе в разные исторические периоды и особенности перевода их произведений на персидский язык. В первом случае чрезвычайно интересным является тот факт, что «В.В. Маяковский является одним из самых известных русских поэтов в Иране» (с. 70). Нам известно, что в странах Арабского Востока, например, самыми популярными русскими писателями стали Л. Толстой и М. Горький. Такое отношение к Маяковскому вытекает, как пишет диссертант, из общественно-политической истории Ирана: одно поколение писателей воспринимало его «как борца со старой литературой, культурой и пошлостью обыденной жизни» (с. 69), другое – как «бунтовщика», следующее – как тонкого лирика, но все – как «пионера новаторской поэзии XX века» (с. 70). Б. Пастернак же больше известен в Иране как прозаик, причем отношение к

нему, как следует из диссертации, сложное, и тоже по политическим причинам.

Другой аспект исследования в этой главе связан со стратегиями и приемами перевода стихотворений этих авторов на персидский язык. В дискуссии о том, насколько точно перевод должен соответствовать оригиналу, автор диссертации поддерживает, скорее, сторонников сохранения смысла, передачи исходного текста понятными инокультурному читателю формами, поскольку «персидский и русский языки относятся к разным системам» и «отсутствие таких грамматических структур, как причастие, деепричастие, вид глагола и т.п., в персидском осложняет задачу переводчика». Российскому филологу, не знающему персидского языка, трудно оценить вслед за Н. Акбарзадех достоинства и недостатки иранских переводов русских поэтов, но в совместной работе с арабскими и китайскими коллегами мы столкнулись с такими же проблемами, причем речь шла о прозаических текстах. Думаем, в случае с поэзией трудностей гораздо больше и особенно они связаны с переводом тропов. Такие курьезные примеры приводит Н. Акбарзадех (с. 81 и далее; с. 90 и далее). Поэтому, как следует из этой главы, иранский переводчик всегда находится между переводимостью и неперевоидимостью чужого текста. Он должен «сохранить верность смыслу, мягкость и красоту поэзии на языке оригинала», но при этом пользоваться «свободой в переводе» (с. 99).

Вторая глава, таким образом, представляет большой интерес как для специалиста в области теории литературы, так и для историка литературы и для переводчика-практика. Это же относится к третьей главе «Специфические трудности восприятия сатирического языка советской прозы в иранской культуре». Эта проблема решается автором диссертации на материале романов М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев».

Третья глава построена по такому же, на наш взгляд, удачному плану, как вторая. От истории восприятия и освоения творчества этих писателей в Иране автор переходит к характеристике и анализу переводов их произведений. Н.

Акбарзадех представила широкий диапазон критических оценок рассматриваемых произведений в Иране, интересный для российских исследователей-компаративистов и занимательный для непрофессиональных читателей. Основной акцент в этой главе сделан на особенностях перевода юмористических и сатирических произведений советских писателей с присущей им советской лексикой. Если у кого-то возникла иллюзия, что переводить прозаический текст легче, чем поэтический, она разрушена автором диссертации в этой главе. Зато у Н. Акбарзадех накоплен большой материал для анализа и сравнения и вывод, что «основными условиями творческих удач переводчиков являются сохранение соответствующего стилистического и прагматического регистра и использование адекватного образа в качестве переводческой компенсации», выглядит вполне убедительным.

Результаты диссертационного исследования были апробированы в публикациях в журналах, входящих в перечень ВАК, и в докладах на научных мероприятиях различного уровня. Н. Акбарзадех продемонстрировала глубокое знание не только русской литературы, но и исследовательских работ в области сравнительного литературоведения и – шире – теории литературы и изучения творчества русских писателей, что подтверждается списком литературы. Автореферат полностью отражает содержание диссертации. Оформление текста работы осуществлено на надлежащем уровне с учетом всех технических требований к текстам квалификационных исследований.

К выводам, сформулированным в Заключение, можно добавить, что русская литература в процессе перевода обнаруживает смысловой потенциал, который выявляется только при попадании в иноэтничную и инокультурную среду и зависит от национальных, конфессиональных, социальных и прочих особенностей читателя и переводчика. Но и российский читатель и исследователь может не только судить о границах, стратегиях и возможностях перевода литературных произведений на другой язык, но и увидеть в родной

литературе смыслы, делающие ее интересной мировому читателю. Так чужая культура «овладевает» русскими писателями, «присваивает» их себе.

При общем благоприятном впечатлении диссертация Н. Акбарзадех оставляет место для замечаний и вопросов.

1. Первое положение, вынесенное на защиту, как мы думаем, собственно в «защите» не нуждается, оно содержит устоявшиеся в научном сознании и не требующие новых доказательств суждения.

2. По какой причине были избраны в качестве объекта исследования именно эти русские писатели и их произведения?

3. Повлияло ли творчество Маяковского, Булгакова, Ильфа и Петрова, Пастернака на писателей Ирана? Состоялся ли, кроме переводов, художественный диалог между ними?

4. Как иранские критики, переводчики и читатели приняли культурный слой романа «Мастер и Маргарита», основанный на христианских аллюзиях и европейской литературной традиции?

5. В списке литературы мы не обнаружили диссертацию С.А. Муралова «Переводы произведений А.П. Чехова на персидский язык и их роль в развитии современной персидской новеллистики» (1984), где представлена история переводческого дела в Иране, а также диссертацию Пулаки Парване «Переводы произведений В.В. Маяковского и М.А. Шолохова в Иране: проблемы интерпретации» (2021), тоже посвященную персидским переводам произведений русских писателей.

Отмеченные нюансы не умаляют состоятельности диссертационного исследования. В главном вынесенные на защиту идеи и положения в работе представляются обоснованными и убедительными.

Суммируя вышесказанное, считаем, что диссертация Акбарзадех Нахид «Поэтика перевода как компаративная проблема (на материале переводов русской литературы в Иране)» соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор – Акбарзадех Нахид – заслуживает

присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3 – теория литературы.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры отечественной и зарубежной литературы Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Ларионовой Мариной Ченгаровной (344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский 93, e-mail: [mclarionova@sfedu.ru](mailto:mclarionova@sfedu.ru), тел. +79034398671).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры отечественной и зарубежной литературы Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета (протокол № 7 от 01 февраля 2024 г.).

Заведующий кафедрой  
отечественной и зарубежной литературы  
Института филологии, журналистики  
и межкультурной коммуникации  
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»  
доцент, доктор филологических наук

Ольга Анатольевна Джумайло

« 02 » февраля 2024 г.



ЗАБЕРЕНО:

Начальник сектора

« 02 » февраля 2024 г.